33 (1958) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1958 Nr. 145

A. TITEL

Verdrag nopens de erkenning en de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken; New York, 10 juni 1958

B. TEKST [1])

Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards

Article I

1. This Convention shall apply to the recognition and enforcement of arbitral awards made in the territory of a State other than the State where the recognition and enforcement of such awards are sought, and arising out of differences between persons, whether physical or legal. It shall also apply to arbitral awards not considered as domestic awards in the State where their recognition and enforcement are sought.

2. The term "arbitral awards" shall include not only awards made by arbitrators appointed for each case but also those made by permanent arbitral bodies to which the parties have submitted.

3. When signing, ratifying or acceding to this Convention, or notifying extension under article X hereof, any State may on the basis of reciprocity declare that it will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State. It may also declare that it will apply the Convention only to differences arising out of legal relationships, whether contractual or not, which are considered as commercial under the national law of the State making such declaration.

Article II

1. Each Contracting State shall recognize an agreement in writing under which the parties undertake to submit to arbitration all or any differences which have arisen or which may arise between them in respect of a defined legal relationship, whether contractual or not, concerning a subject matter capable of settlement by arbitration.

2. The term „agreement in writing" shall include an arbitral clause in a contract or an arbitration agreement, signed by the parties or contained in an exchange of letters or telegrams.

3. The court of a Contracting State, when seized of an action in a matter in respect of which the parties have made an agreement whithin the meaning of this article, shall, at the request of one of the parties, refer the parties to arbitration, unless it finds that the said agreement is null and void, inoperative or incapable of being performed.

[1]) De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères

Article premier

1. La présente Convention s'applique à la reconnaissance et à l'exécution des sentences arbitrales rendues sur le territoire d'un Etat autre que celui où la reconnaissance et l'exécution des sentences sont demandées, et issues de différends entre personnes physiques ou morales. Elle s'applique également aux sentences arbitrales qui ne sont pas considérées comme sentences nationales dans l'Etat où leur reconnaissance et leur exécution sont demandées.

2. On entend par „sentences arbitrales" non seulement les sentences rendues par des arbitres nommés pour des cas déterminés, mais également celles qui sont rendues par des organes d'arbitrage permanents auxquels les parties se sont soumises.

3. Au moment de signer ou de ratifier la présente Convention, d'y adhérer ou de faire la notification d'extension prévue à l'article X, tout Etat pourra, sur la base de la réciprocité, déclarer qu'il appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des seules sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant. Il pourra également déclarer qu'il appliquera la Convention uniquement aux différends issus de rapports de droit, contractuels ou non contractuels, qui sont considérés comme commerciaux par sa loi nationale.

Article II

1. Chacun des Etats contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

2. On entend par „convention écrite" une clause compromissoire insérée dans un contrat, ou un compromis, signés par les parties ou contenus dans un échange de lettres ou de télégrammes.

3. Le tribunal d'un Etat contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

Article III

Each Contracting State shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of procedure of the territory where the award is relied upon, under the conditions laid down in the following articles. There shall not be imposed substantially more onerous conditions or higher fees or charges on the recognition or enforcement of arbitral awards to which this Convention applies than are imposed on the recognition or enforcement of domestic arbitral awards.

Article IV

1. To obtain the recognition and enforcement mentioned in the preceding article, the party applying for recognition and enforcement shall, at the time of the application, supply:

(a) The duly authenticated original award or a duly certified copy thereof;

(b) The original agreement referred to in article II or a duly certified copy thereof.

2. If the said award or agreement is not made in an official language of the country in which the award is relied upon, the party applying for recognition and enforcement of the award shall produce a translation of these documents into such language. The translation shall be certified by an official or sworn translator or by a diplomatic or consular agent.

Article V

1. Recognition and enforcement of the award may be refused, at the request of the party against whom it is invoked, only if that party furnishes to the competent authority where the recognition and enforcement is sought, proof that:

(a) The parties to the agreement referred to in article II were, under the law applicable to them, under some incapacity, or the said agreement is not valid under the law to which the parties have subjected it or, failing any indication thereon, under the law of the country where the award was made; or

(b) The party against whom the award is invoked was not given proper notice of the appointment of the arbitrator or of the arbitration proceedings or was otherwise unable to present his case; or

(c) The award deals with a difference not contemplated by or not falling within the terms of the submission to arbitration, or it contains decisions on matters beyond the scope of the submission to arbitration, provided that, if the decisions on matters submitted

Article III

Chacun des Etats contractants reconnaîtra l'autorité d'une sentence arbitrale et accordera l'exécution de cette sentence conformément aux règles de procédure suivies dans le territoire où la sentence est invoquée, aux conditions établies dans les articles suivants. Il ne sera pas imposé, pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales auxquelles s'applique la présente Convention, de conditions sensiblement plus rigoureuses, ni de frais de justice sensiblement plus élevés, que ceux qui sont imposés pour la reconnaissance ou l'exécution des sentences arbitrales nationales.

Article IV

1. Pour obtenir la reconnaissance et l'exécution visées à l'article précédent, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution doit fournir, en même temps que la demande:

a) L'originale dûment authentifié de la sentence ou une copie de cet original réunissant les conditions requises pour son authenticité;

b) L'original de la convention visée à l'article II, ou une copie réunissant les conditions requises pour son authenticité.

2. Si ladite sentence ou ladite convention n'est pas rédigée dans une langue officielle du pays où la sentence est invoquée, la partie qui demande la reconnaissance et l'exécution de la sentence aura à produire une traduction de ces pièces dans cette langue. La traduction devra être certifiée par un traducteur officiel ou un traducteur juré ou par un agent diplomatique ou consulaire.

Article V

1. La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées la preuve:

a) Que les parties à la convention visée à l'article II étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue; ou

b) Que la partie contre laquelle la sentence est invoquée n'a pas été dûment informée de la désignation de l'arbitre ou de la procédure d'arbitrage, ou qu'il lui a été impossible, pour une autre raison, de faire valoir ses moyens; ou

c) Que la sentence porte sur un différend non visé dans le compromis ou n'entrant pas dans les prévisions de la clause compromissoire, ou qu'elle contient des décisions qui dépassent les termes du compromis ou de la clause compromissoire; toutefois, si les dispo-

to arbitration can be separated from those not so submitted, that part of the award which contains decisions on matters submitted to arbitration may be recognized and enforced; or

(d) The composition of the arbitral authority or the arbitral procedure was not in accordance with the agreement of the parties, or, failing such agreement, was not in accordance with the law of the country where the arbitration took place; or

(e) The award has not yet become binding on the parties, or has been set aside or suspended by a competent authority of the country in which, or under the law of which, that award was made.

2. Recognition and enforcement of an arbitral award may also be refused if the competent authority in the country where recognition and enforcement is sought finds that:

(a) The subject matter of the difference is not capable of settlement by arbitration under the law of that country; or

(b) The recognition or enforcement of the award would be contrary to the public policy of that country.

Article VI

If an application for the setting aside or suspension of the award has been made to a competent authority referred to in article V (1) *(e)*, the authority before which the award is sought to be relied upon may, if it considers it proper, adjourn the decision on the enforcement of the award and may also, on the application of the party claiming enforcement of the award, order the other party to give suitable security.

Article VII

1. The provisions of the present Convention shall not affect the validity of multilateral or bilateral agreements concerning the recognition and enforcement of arbitral awards entered into by the Contracting States nor deprive any interested party of any right he may have to avail himself of an arbitral award in the manner and to the extent allowed by the law or the treaties of the country where such award is sought to be relied upon.

2. The Geneva Protocol on Arbitration Clauses of 1923 and the Geneva Convention on the Execution of Foreign Arbitral Awards of 1927 shall cease to have effect between Contracting States on their becoming bound and to the extent that they become bound, by this Convention.

sitions de la sentence qui ont trait à des questions soumises à l'arbitrage peuvent être dissociées de celles qui ont trait à des questions non soumises à l'arbitrage, les premières pourront être reconnues et exécutées; ou

d) Que la constitution du tribunal arbitral ou la procédure d'arbitrage n'a pas été conforme à la convention des parties, ou, à défaut de convention, qu'elle n'a pas été conforme à la loi du pays où l'arbitrage a eu lieu; ou

e) Que la sentence n'est pas encore devenue obligatoire pour les parties ou a été annulée ou suspendue par une autorité compétente du pays dans lequel, ou d'après la loi duquel, la sentence a été rendue.

2. La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate:

a) Que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) Que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays.

Article VI

Si l'annulation ou la suspension de la sentence est demandée à l'autorité compétente visée à l'article V, paragraphe 1, *e*, l'autorité devant qui la sentence est invoquée peut, si elle l'estime approprié, surseoir à statuer sur l'exécution de la sentence; elle peut aussi, à la requête de la partie qui demande l'exécution de la sentence, ordonner à l'autre partie de fournir des sûretés convenables.

Article VII

1. Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte à la validité des accords multilatéraux ou bilatéraux conclus par les Etats contractants en matière de reconnaissance et d'exécution de sentences arbitrales et ne privent aucune partie intéressée du droit qu'elle pourrait avoir de se prévaloir d'une sentence arbitrale de la manière et dans la mesure admises par la législation ou les traités du pays où la sentence est invoquée.

2. Le Protocole de Genève de 1923 relatif aux clauses d'arbitrage et la Convention de Genève de 1927 pour l'exécution des sentences arbitrales étrangères cesseront de produire leurs effets entre les Etats contractants du jour, et dans la mesure, où ceux-ci deviendront liés par la présente Convention.

Article VIII

1. This Convention shall be open until 31 December 1958 for signature on behalf of any Member of the United Nations and also on behalf of any other State which is or hereafter becomes a member of any specialized agency of the United Nations, or which is or hereafter becomes a party to the Statute of the International Court of Justice, or any other State to which an invitation has been addressed by the General Assembly of the United Nations.

2. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article IX

1. This Convention shall be open for accession to all States referred to in article VIII.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary-General of the United Nations.

Article X

1. Any State may, at the time of signature, ratification or accession, declare that this Convention shall extend to all or any of the territories for the international relations of which it is responsible. Such a declaration shall take effect when the Convention enters into force for the State concerned.

2. At any time thereafter any such extension shall be made by notification addressed to the Secretary-General of the United Nations and shall take effect as from the ninetieth day after the day of receipt by the Secretary-General of the United Nations of this notification, or as from the date of entry into force of the Convention for the State concerned, whichever is the later.

3. With respect to those territories to which this Convention is not extended at the time of signature, ratification or accession, each State concerned shall consider the possibility of taking the necessary steps in order to extend the application of this Convention to such territories, subject, where necessary for constitutional reasons, to the consent of the Governments of such territories.

Article XI

In the case of a federal or non-unitary State, the following provisions shall apply:

(a) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of the federal authority, the obli-

Article VIII

1. La présente Convention est ouverte jusqu'au 31 décembre 1958 à la signature de tout Etat Membre des Nations Unies, ainsi que de tout autre Etat qui est, ou deviendra par la suite, membre d'une ou plusieurs institutions spécialisées des Nations Unies ou partie au Statut de la Cour internationale de Justice, ou qui aura été invité par l'Assemblée générale des Nations Unies.

2. La présente Convention doit être ratifiée et les instruments de ratification déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article IX

1. Tous les Etats visés à l'article VIII peuvent adhérer à la présente Convention.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article X

1. Tout Etat pourra, au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international, ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration produira ses effets au moment de l'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat.

2. Par la suite, toute extension de cette nature se fera par notification adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et produira ses effets à partir du quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date à laquelle le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification, ou à la date d'entrée en vigueur de la Convention pour ledit Etat si cette dernière date est postérieure.

3. En ce qui concerne les territoires auxquels la présente Convention ne s'applique pas à la date de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, chaque Etat intéressé examinera la possibilité de prendre les mesures voulues pour étendre la Convention à ces territoires, sous réserve le cas échéant, lorsque des motifs constitutionnels l'exigeront, de l'assentiment des gouvernements de ces territoires.

Article XI

Les dispositions ci-après s'appliqueront aux Etats fédératifs ou non unitaires:

a) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative du pouvoir fédéral, les obliga-

gations of the federal Government shall to this extent be the same as those of Contracting States which are not federal States;

(b) With respect to those articles of this Convention that come within the legislative jurisdiction of constituent states or provinces which are not, under the constitutional system of the federation, bound to take legislative action, the federal Government shall bring such articles with a favourable recommendation to the notice of the appropriate authorities of constituent states or provinces at the earliest possible moment;

(c) A federal State Party to this Convention shall, at the request of any other Contracting State transmitted through the Secretary-General of the United Nations, supply a statement of the law and practice of the federation and its constituent units in regard to any particular provision of this Convention, showing the extent to which effect has been given to that provision by legislative or other action.

Article XII

1. This Convention shall come into force on the ninetieth day following the date of deposit of the third instrument of ratification or accession.

2. For each State ratifying or acceding to this Convention after the deposit of the third instrument of ratification or accession, this Convention shall enter into force on the ninetieth day after deposit by such State of its instrument of ratification or accession.

Article XIII

1. Any Contracting State may denounce this Convention by a written notification to the Secretary-General of the United Nations. Denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification by the Secretary-General.

2. Any State which has made a declaration or notification under article X may, at any time thereafter, by notification to the Secretary-General of the United Nations, declare that this Convention shall cease to extend to the territory concerned one year after the date of the receipt of the notification by the Secretary-General.

3. This Convention shall continue to be applicable to arbitral awards in respect of which recognition or enforcement proceedings have been instituted before the denunciation takes effect.

tions du gouvernement fédéral seront les mêmes que celles des Etats contractants qui ne sont pas des Etats fédératifs;

b) En ce qui concerne les articles de la présente Convention qui relèvent de la compétence législative de chacun des Etats ou provinces constituants, qui ne sont pas, en vertu du système constitutionnel de la fédération, tenus de prendre des mesures législatives, le gouvernement fédéral portera le plus tôt possible, et avec son avis favorable, lesdits articles à la connaissance des autorités compétentes des Etats ou provinces constituants;

c) Un Etat fédératif Partie à la présente Convention communiquera, à la demande de tout autre Etat contractant qui lui aura été transmise par l'intermédiaire du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, un exposé de la législation et des pratiques en vigueur dans la fédération et ses unités constituantes, en ce qui concerne telle ou telle disposition de la Convention, indiquant la mesure dans laquelle effet a été donné, par une action législative ou autre, à ladite disposition.

Article XII

1. La présente Convention entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront la Convention ou y adhéreront après le dépôt du troisième instrument de ratification ou d'adhésion, elle entrera en vigueur le quatre-vingt-dixième jour qui suivra la date du dépôt par cet Etat de son instrument de ratification ou d'adhésion.

Article XIII

1. Tout Etat contractant pourra dénoncer la présente Convention par notification écrite adressée au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies. La dénonciation prendra effet un an après la date où le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aura reçu la notification.

2. Tout Etat qui aura fait une déclaration ou une notification conformément à l'article X pourra notifier ultérieurement au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies que la Convention cessera de s'appliquer au territoire en question un an après la date à laquelle le Secrétaire général aura reçu cette notification.

3. La présente Convention demeurera applicable aux sentences arbitrales au sujet desquelles une procédure de reconnaissance ou d'exécution aura été entamée avant l'entrée en vigueur de la dénonciation.

Article XIV

A Contracting State shall not be entitled to avail itself of the present Convention against other Contracting States except to the extent that it is itself bound to apply the Convention.

Article XV

The Secretary-General of the United Nations shall notify the States contemplated in article VIII of the following:

(a) Signatures and ratifications in accordance with article VIII;

(b) Accessions in accordance with article IX;

(c) Declarations and notifications under articles I, X and XI;

(d) The date upon which this Convention enters into force in accordance with article XII;

(e) Denunciations and notifications in accordance with article XIII.

Article XVI

1. This Convention, of which the Chinese, English, French, Russian and Spanish texts shall be equally authentic, shall be deposited in the archives of the United Nations.

2. The Secretary-General of the United Nations shall transmit a certified copy of this Convention to the States contemplated in article VIII.

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:

For Albania:
Pour l'Albanie:

For Argentina:
Pour l'Argentine:

For Australia:
Pour l'Australie:

For Austria:
Pour l'Autriche:

Article XIV

Un Etat contractant ne peut se réclamer des dispositions de la présente Convention contre d'autres Etats contractants que dans la mesure où il est lui-même tenu d'appliquer cette convention.

Article XV

Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies notifiera à tous les Etats visés à l'article VIII:

a) Les signatures et ratifications visées à l'article VIII;

b) Les adhésions visées à l'article IX;

c) Les déclarations et notifications visées aux articles premier, X et XI;

d) La date où la présente Convention entrera en vigueur, en application de l'article XII;

e) Les dénonciations et notifications visées à l'article XIII.

Article XVI

1. La présente Convention, dont les textes anglais, chinois, espagnol, français et russe font également foi, sera déposée dans les archives de l'Organisation des Nations Unies.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies remettra une copie certifiée conforme de la présente Convention aux Etats visés à l'article VIII.

For the Kingdom of Belgium:
Pour le Royaume de Belgique:

(s.) JOSEPH NISOT

(s.) A. HERMENT

For Bolivia:
Pour la Bolivie:

For Brazil:
Pour le Brésil:

For Bulgaria:
Pour la Bulgarie:

For the Union of Burma:
Pour l'Union Birmane:

For the Byelorussian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique de Biélorussie:

For Cambodia:
Pour le Cambodge:

For Canada:
Pour le Canada:

For Ceylon:
Pour Ceylan:

For Chile:
Pour le Chili:

For China:
Pour la Chine:

For Colombia:
Pour la Colombie:

For Costa Rica:
Pour le Costa-Rica:

(s.) ALBERTO F. CAÑAS

For Cuba:
Pour Cuba:

For Czechoslovakia:
Pour la Tchécoslovaquie:

For Denmark:
Pour le Danemark:

For the Dominican Republic:
Pour la République Dominicaine:

For Ecuador:
Pour l'Equateur:

For El Salvador:
Pour le Salvador:

(s.) M. RAFAEL URQUÍA

(s.) F. R. LIMA

For Ethiopia:
Pour l'Ethiopie:

For the Federation of Malaya:
Pour la Fédération de Malaisie:

For Finland:
Pour la Finlande:

For France:
Pour la France:

(s.) A. BULOW

For the Federal Republic of Germany:
Pour la République fédérale d'Allemagne:

For Ghana:
Pour le Ghana:

For Greece:
Pour la Grèce:

For Guatemala:
Pour le Guatemala:

For Haiti:
Pour Haïti:

For the Holy See:
Pour le Saint-Siège:

For Honduras:
Pour le Honduras:

For Hungary:
Pour la Hongrie:

For Iceland:
Pour l'Islande:

For India:
Pour l'Inde:

(s.) C. K. DAPHTARY

For Indonesia:
Pour l'Indonésie:

For Iran:
Pour l'Iran:

For Iraq:
Pour l'Irak:

For Ireland:
Pour l'Irlande:

For Israel:
Pour Israël:

(s.) H. COHN

For Italy:
Pour l'Italie:

For Japan:
Pour le Japon:

For the Hashemite Kingdom of Jordan:
Pour le Royaume hachémite de Jordanie:

(s.) THABET KHALIDI

For the Republic of Korea:
Pour la République de Corée:

For Laos:
Pour le Laos:

For Lebanon:
Pour le Liban:

For Liberia:
Pour le Libéria:

For Libya:
Pour la Libye:

For Liechtenstein:
Pour le Liechtenstein:

For the Grand Duchy of Luxembourg:
Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

For Mexico:
Pour le Mexique:

For Monaco:
Pour Monaco:

For Marocco:
Pour le Maroc:

For Nepal:
Pour le Népal:

For the Kingdom of the Netherlands:
Pour le Royaume des Pays-Bas:
(s.) C. SCHURMANN

For New Zealand:
Pour la Nouvelle-Zélande:

For Nicaragua:
Pour le Nicaragua:

For the Kingdom of Norway:
Pour le Royaume de Norvège:

For Pakistan:
Pour le Pakistan:

For Panama:
Pour le Panama:

For Paraguay:
Pour le Paraguay:

For Peru:
Pour le Pérou:

For the Philippine Republic:
Pour la République des Philippines:

(s.) OCTAVIO L. MALOLES

"The Philippine delegation signs *ad referendum* this Convention with the reservation that it does so on the basis of reciprocity and declares that the Philippines will apply the Convention to the recognition and enforcement of awards made only in the territory of another Contracting State pursuant to article I, paragraph 3, of the Convention."

For Poland:
Pour la Pologne:

(s.) JACEK MACHOWSKI

"With reservations as mentioned in article I, par. 3."

For Portugal:
Pour le Portugal:

For Romania:
Pour la Roumanie:

For San Marino:
Pour Saint-Marin:

For Saudi-Arabia:
Pour l'Arabie Saoudite:

For Spain:
Pour l'Espagne:

For the Sudan:
Pour le Soudan:

For Sweden:
Pour la Suède:

For Switzerland:
Pour la Suisse:

For Thailand:
Pour la Thaïlande:

For Tunisia:
Pour la Tunisie:

For Turkey:
Pour la Turquie:

For the Ukrainian Soviet Socialist Republic:
Pour la République Socialiste Soviétique d'Ukraine:

For the Union of South Africa:
Pour l'Union Sud-Africaine:

For the Union of Soviet Socialist Republics:
Pour l'Union des Républiques Socialistes Soviétiques:

For the United Arab Republic:
Pour la République Arabe Unie:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:
Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

For the United States of America:
Pour les Etats-Unis d'Amérique:

For Uruguay:
Pour l'Uruguay:

For Venezuela:
Pour le Venezuela:

For Viet-Nam:
Pour le Vietnam:

For Yemen:
Pour le Yémen:

For Yugoslavia:
Pour la Yougoslavie:

Vervolgens is het Verdrag ondertekend voor:

Argentinië [1]) ..... 26 augustus 1958

[1]) Met betrekking tot artikel X van het Verdrag is het volgende verklaard:
"If another Contracting Party extends the application of the Convention to territories which fall within the sovereignty of the Argentine Republic, the rights of the Argentine Republic shall in no way be affected by that extension."

D. GOEDKEURING

Het Verdrag behoeft de goedkeuring der Staten-Generaal ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet, alvorens te kunnen worden bekrachtigd.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van het Verdrag is voorzien in artikel VIII, lid 2.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van het Verdrag zullen ingevolge artikel XII, eerste lid, in werking treden negentig dagen na de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging of toetreding.

J. GEGEVENS

Van het op 24 september 1923 te Genève gesloten Protocol betreffende arbitrage-clausules, welk Protocol ingevolge artikel VII, lid 2, van het Verdrag onder de in dat artikel gestelde voorwaarden zal

worden buiten werking gesteld, is de tekst opgenomen in *Stb.* 1925, 379; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1958, 57.

Van het op 26 september 1927 te Genève gesloten Verdrag nopens de tenuitvoerlegging van in het buitenland gewezen scheidsrechterlijke uitspraken, welk Verdrag ingevolge artikel VII, lid 2, van het onderhavige Verdrag onder de in dat artikel gestelde voorwaarden zal worden buiten werking gesteld, is de tekst opgenomen in *Stb.* 1931, 399; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 130.

Van het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Statuut van het Internationale Gerechtshof, naar welk Statuut wordt verwezen in artikel VIII, eerste lid, van het Verdrag, is de tekst opgenomen in *Stb.* F 321 (blz. 32—47); zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1957, 235.

Het onderhavige Verdrag is opgesteld tijdens een van 20 mei tot 10 juni 1958 te New York gehouden conferentie. De Engelse en de Franse tekst van de Slotakte van deze conferentie luiden [1]):

[1]) De Chinese, de Russische en de Spaanse tekst, zomede de namen der ondertekenaars zijn niet afgedrukt.

Final Act of the United Nations Conference on International Commercial Arbitration

1. The Economic and Social Council of the United Nations, by resolution 604 (XXI) adopted on 3 May 1956, decided to convene a Conference of Plenipotentiaries for the purpose of concluding a convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards, and to consider other possible measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes.

2. In accordance with the terms of that resolution the Secretary-General invited to the Conference all States Members of the United Nations, those States non-members of the United Nations which are members of any of the specialized agencies or Parties to the Statute of the International Court of Justice, interested specialized agencies, The Hague Conference on Private International Law, the International Institute for Unification of Private Law, and interested inter-governmental and non-governmental organizations having consultative status with the Council.

3. The Conference met at the Headquarters of the United Nations in New York from 20 May to 10 June 1958.

4. The Governments of the following forty-five States were represented at the Conference:

Albania
Argentina
Australia
Austria
Belgium
Brazil
Bulgaria
Byelorussian Soviet Socialist Republic
Ceylon
Columbia
Costa Rica
Czechoslovakia
Ecuador
El Salvador
Finland
France
Federal Republic of Germany
Guatemala
Holy See
India
Iran
Israel
Italy
Japan
Hashemite Kingdom of Jordan
Laos
Monaco
Netherlands
Norway
Pakistan
Panama
Peru
Philippines
Poland
Sweden
Switzerland
Thailand
Tunisia
Turkey
Ukrainian Soviet Socialist Republic

Acte final de la Conférence des Nations Unies sur l'arbitrage commercial international

1. Par sa résolution 604 (XXI), adoptée le 3 mai 1956, le Conseil économique et social des Nations Unies avait décidé de convoquer une conférence de plénipotentiaires chargée d'adopter une convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères et d'examiner les autres mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un moyen plus efficace de règlement des litiges de droit privé.

2. Conformément à cette résolution, le Secrétaire général a invité à la Conférence tous les Etats Membres de l'Organisation des Nations Unies, ceux des Etats non membres de l'Organisation qui sont membres de l'une des institutions spécialisées ou parties au Statut de la Cour internationale de Justice, les institutions spécialisées intéressées, la Conférence de La Haye de droit international privé, l'Institut international pour l'unification du droit privé, les organisations intergouvernementales intéressées et les organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil qui s'occupent de l'arbitrage commercial international.

3. La Conférence s'est réunie au Siège de l'Organisation des Nations Unies, à New-York, du 20 mai au 10 juin 1958.

4. Les Gouvernements des quarante-cinq Etats suivants étaient représentés à la Conférence:

Albanie
Argentine
Australie
Autriche
Belgique
Brésil
Bulgarie
Ceylan
Colombie
Costa-Rica
Equateur
Etats-Unis d'Amérique
Finlande
France
Guatemala
Inde
Iran
Israël
Italie
Japon
Laos
Monaco
Norvège
Pakistan
Panama
Pays-Bas
Pérou
Philippines
Pologne
République Arabe Unie
République fédérale d'Allemagne
République socialiste soviétique de Biélorussie
République socialiste soviétique d'Ukraine
Royaume hachémite de Jordanie
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
Saint-Siège

Union of Soviet Socialist Republics
United Arab Republic
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
United States of America
Yugoslavia

5. The Governments of the following three States were represented at the Conference by observers:

Federation of Malaya
Indonesia
Mexico

6. The following inter-governmental organizations had observers at the Conference:

Hague Conference on Private International Law,
International Institute for the Unification of Private Law,
Organization of American States.

7. The following non-governmental organizations also had observers at the Conference:

International Chamber of Commerce,
American foreign Insurance Association,
Chamber of Commerce of the United States,
Consejo Inter-Americano de Comercio y Producción,
International Association of Legal Science,
International Bar Association,
International Federation of Women Lawyers,
International Law Association,
Junior Chamber International,
Société de législation comparée.

8. The Conference elected H.E. Mr. C. W. A. Schurmann of the Netherlands as President of the Conference.

9. The Conference elected Mr. C. K. Daphtary of India as First Vice-President, Mr. Constantino Ramos of Argentina as Second Vice-President and Mr. Jaroslav Pscolka of Czechoslovakia as Third Vice-President.

10. The Conference established the following committees and working parties:

Committee on Other Measures for Increasing the Effectiveness of Arbitration in the settlement of Private Law Disputes

Chairman: Mr. Constantino Ramos (Argentina)
Vice-Chairman: Mr. Toshio Urabe (Japan)
Rapporteur: Mr. Edmund F. Becker (United States of America)

Credentials Committee

Chairman: Alan P. Renouf (Australia)

Salvador
Suède
Suisse
Tchécoslovaquie
Thaïlande
Tunisie
Turquie
Union des Républiques socialistes soviétiques
Yougoslavie

5. Les Gouvernements des trois Etats ci-après étaient représentés à la Conférence par des observateurs:

Fédération de Malaisie
Indonésie
Mexique

6. Les organisations intergouvernementales ci-après ont envoyé des observateurs à la Conférence:

Conférence de La Haye de droit international privé,
Institut international pour l'unification du droit privé,
Organisation des Etats américains.

7. Les organisations non gouvernementales ci-après ont aussi envoyé des observateurs à la Conférence:

Chambre de commerce internationale,
American Foreign Insurance Association,
Association internationale des sciences juridiques,
Chambre de commerce des Etats-Unis d'Amérique,
Conseil interaméricain du commerce et de la production,
Fédération internationale des femmes juristes,
International Bar Association,
International Law Association,
Jeune Chambre internationale,
Société de législation comparée.

8. La Conférence a élu président S. E. Monsieur C. W. A. Schurmann (Pays-Bas).

9. La Conférence a élu M. C. K. Daphtary (Inde) premier vice-président, M. Constantino Ramos (Argentine) deuxième vice-président et M. Jaroslav Pscolka (Tchécoslovaquie) troisième vice-président.

10. La Conférence a institué les comités et groupes de travail suivants:

Comité des autres mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé

Président: M. Constantino Ramos (Argentine)
Vice-Président: M. Toshio Urabe (Japon)
Rapporteur: M. Edmund F. Becker (Etats-Unis d'Amérique)

Comité de vérification des pouvoirs

Président: M. Alan P. Renouf (Australie)

Working Party No. 1 (Preparation of drafts of articles I and II)

Chairman: Mr. C. K. Daphtary (India)

Working Party No. 2 (Preparation of draft provisions on validity of arbitration agreements)

Chairman: Mr. Albert Herment (Belgium)

Working Party No. 3 (Preparation of drafts of articles III, IV and V)

Chairman: Mr. Gunnar de Sydow (Sweden)

Drafting Committee

Chairman: Mr. Constantino Ramos (Argentina)

11. The Conference was opened by Mr. Constantin A. Stavropoulos, the Legal Counsel, on behalf of the Secretary-General. Mr. Oscar Schachter, Director of the General Legal Division of the Legal Office of the United Nations, was appointed Executive Secretary. Mr. Vladimir Fabry of the General Legal Division served as Deputy Executive Secretary and Mr. Paolo Contini served as Senior Legal Officer.

12. The Economic and Social Council, by its resolution convening the Conference, requested it to conclude a convention on the basis of the draft convention prepared by the Committee on the Enforcement of International Arbitral Awards, taking into account the comments and suggestions made by Governments and non-governmental organizations, as well as the discussion at the twenty-first session of the Council.

13. On the basis of the deliberations, as recorded in the reports of the working parties and in the records of the plenary meetings, the Conference prepared and opened for signature the Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards which is annexed to this Final Act.

14. The Conference decided that, without prejudice to the provisions of its articles I (3), X, XI and XIV, no reservations shall be admissible to the "Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards".

15. The representative of Argentina made the following declaration on behalf of his Government in relation to article X: "If another Contracting Party extends the application of the Convention to territories which fall within the sovereignty of the Argentine Republic, the rights of the Argentine Republic shall in no way be affected by that extension." The representative of Guatemala made the following declaration on behalf of his Government in relation to article X: "The Delegation of Guatemala will vote in favour of article X of the Convention on the express understanding that it cannot affect or detract from the rights of Guatemala over Belize (improperly called

Groupe de travail No 1 (préparation des projets d'articles premier et II)

Président: M. C. K. Daphtary (Inde)

Groupe de travail No 2 (préparation des projets de clauses sur la validité des conventions arbitrales)

Président: M. Albert Herment (Belgique)

Groupe de travail No 3 (préparation des projets d'articles III, IV et V)

Président: M. Gunnar de Sydow (Suède)

Comité de rédaction

Président: M. Constantino Ramos (Argentine)

11. La Conférence a été ouverte, au nom du Secrétaire général, par M. Constantin A. Stavropoulos, conseiller juridique. M. Oscar Schachter, directeur de la Division des questions juridiques générales au Service juridique de l'Organisation des Nations Unies, a été nommé secrétaire exécutif. M. Vladimir Fabry, de cette même division, a rempli les fonctions de secrétaire exécutif adjoint et M. Paolo Contini celles de jurisconsulte principal.

12. Le Conseil économique et social, dans la résolution par laquelle il convoquait la Conférence, l'invitait à adopter une convention à partir du projet de convention mis au point par le Comité de l'exécution des sentences arbitrales internationales et en tenant compte des observations et suggestions présentées par les gouvernements et organisations non gouvernementales, ainsi que des débats de la vingt et unième session du Conseil.

13. A la suite de ses délibérations, qui sont consignées dans les rapports des groupes de travail et les comptes rendus des séances plénières, la Conférence a rédigé et ouvert à la signature la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères jointe en annexe au présent Acte final.

14. La Conférence a décidé que, sans préjudice des dispositions de l'article premier, paragraphe 3, et des articles X, XI et XIV, aucune réserve à la „Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères" ne serait recevable.

15. Le représentant de l'Argentine a fait, au nom de son gouvernement, la déclaration suivante au sujet de l'article X: „Si une autre Partie contractante étendait l'application de la Convention à des territoires qui relèvent de la souveraineté de la République Argentine, cette extension n'affecterait en rien les droits de la République Argentine." Le représentant du Guatemala a fait, au nom de son gouvernement, la déclaration suivante concernant ce même article: „La délégation du Guatemala votera en faveur de l'article X de la Convention, étant bien entendu que cet article ne peut affecter ni diminuer les droits du Guatemala sur Belize (appelée improprement

British Honduras), if the Power occupying that part of Guatemala's national territory should at any time extend this Convention to that territory."

16. In addition the Conference adopted, on the basis of proposals made by the Committee on Other Measures as recorded in its report, the following resolution:

"The Conference,

"Believing that, in addition to the convention on the recognition and enforcement of foreign arbitral awards just concluded, which would contribute to increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes, additional measures should be taken in this field,

"Having considered the able survey and analysis of possible measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes prepared by the Secretary-General (document E/CONF. 26/6),

"Having given particular attention to the suggestions made therein for possible ways in which interested governmental and other organizations may make practical contributions to the more effective use of arbitration.

"Expresses the following views with respect to the principal matters dealt with in the note of the Secretary-General:

"1. It considers that wider diffusion of information on arbitration laws, practices and facilities contributes materially to progress in commercial arbitration; recognizes that work has already been done in this field by interested organizations, [1]) and expresses the wish that such organizations, so far as they have not concluded them, continue their activities in this regard, with particular attention to co-ordinating their respective efforts;

"2. It recognizes the desirability of encouraging where necessary the establishment of new arbitration facilities and the improvement of existing facilities, particularly in some geographic regions and branches of trade; and believes that useful work may be done in this field by appropriate governmental and other organizations, which may be active in arbitration matters, due regard being given to the need to avoid duplication of effort and to concentrate upon those measures of greatest practical benefit to the regions and branches of trade corcerned;

"3. It recognizes the value of technical assistance in the development of effective arbitral legislation and institutions; and suggests that interested Governments and other organizations endeavour to

---

[1]) For example, the Economic Commission for Europe and the Inter-American Council of Jurists.

„Honduras britannique") si la Puissance qui occupe cette partie du territoire guatémaltèque déclare, à un moment quelconque, que cette convention s'étendra audit territoire."

16. En outre, la Conférence a adopté, en se fondant sur les propositions faites par le Comité des autres mesures et consignées dans son rapport, la résolution suivante:

„La Conférence,

„Convaincue qu'outre la Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères qui vient d'être conclue et qui contribuera à faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé, il convient de prendre d'autres mesures dans ce domaine,

„Ayant examiné l'utile exposé analytique du Secrétaire général (document E/CONF. 26/6) sur les mesures que l'on pourrait prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé,

„S'étant particulièrement attachée aux suggestions faites dans cet exposé concernant les méthodes par lesquelles les organisations, gouvernementales et autres, intéressées, pourraient contribuer, dans la pratique, à rendre l'arbitrage plus efficace,

„Exprime les avis suivants sur les principaux sujets traités dans la note du Secrétaire général:

„1. La Conférence considère qu'une diffusion plus large de renseignements sur les lois relatives à l'arbitrage, ainsi que sur les pratiques et les moyens d'arbitrage, contribue sensiblement au progrès de l'arbitrage commercial; reconnaît que certaines organisations intéressées [1]) ont déjà travaillé dans ce domaine; et souhaite que ces organisations poursuivent les activités qu'elles n'auraient pas encore menées à bien, en s'attachant particulièrement à coordonner leur action;

„2. Elle reconnaît qu'il est souhaitable d'encourager, là où il y aura lieu, la création de nouveaux moyens d'arbitrage et l'amélioration des moyens existants, particulièrement dans certaines régions géographiques et dans certaines branches d'activité; et considère que les organisations intéressées, gouvernementales et autres, qui s'occupent des questions d'arbitrage, peuvent faire oeuvre utile dans ce domaine, en veillant dûment à éviter tout double emploi et à s'attacher avant tout aux mesures qui présentent le plus d'utilité pratique pour les régions et les branches d'activité intéressées;

„3. Elle reconnaît la valeur de l'assistance technique lorsqu'il s'agit de mettre sur pied une législation et des institutions d'arbitrage efficaces; et suggère que les gouvernements et autres organismes in-

[1]) Par exemple la Commission économique pour l'Europe et le Conseil interaméricain de juristes.

furnish such assistance, within the means available, to those seeking it;

"4. It recognizes that regional study groups, seminars or working parties may in appropriate circumstances have productive results; believes that consideration should be given to the advisability of the convening of such meetings by the appropriate regional commissions of the United Nations and other bodies, but regards it as important that any such action be taken with careful regard to avoiding duplication and assuring economy of effort and of resources;

"5. It considers that greater uniformity of national laws on arbitration would further the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes, notes the work already done in this field by various existing organizations, [1]) and suggests that by way of supplementing the efforts of these bodies appropriate attention be given to defining suitable subject matter for model arbitration statutes and other appropriate measures for encouraging the development of such legislation;

"Expresses the wish that the United Nations, through its appropriate organs, take such steps as it deems feasible to encourage further study of measures for increasing the effectiveness of arbitration in the settlement of private law disputes through the facilities of existing regional bodies and non-governmental organizations and through such other institutions as may be established in the future;

"Suggests that any such steps be taken in a manner that will assure proper co-ordination of effort, avoidance of duplication and due observance of budgetary considerations;

"Requests that the Secretary-General submit this resolution to the appropriate organs of the United Nations."

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives have signed this Final Act on behalf of their respective States.

DONE at New York, this tenth day of June, one thousand nine hundred and fifty-eight, in the Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic. The original texts shall be deposited in the archives of the United Nations Secretariat.

---

[1]) For example, the International Institute for the Unification of Private Law and the Inter-American Council of Jurists.

téressés s'efforcent, dans les limites de leurs moyens, de fournir cette assistance à ceux qui la demanderaient;

„4. Elle reconnaît que les groupes d'études, cycles d'études ou groupes de travail régionaux peuvent, lorsque les circonstances s'y prêtent, donner de bons résultats; elle estime qu'il faudrait examiner s'il ne serait pas souhaitable que les commissions régionales intéressées de l'ONU, et d'autres organes, convoquent de tels groupes ou cycles d'études, mais elle souligne qu'il importe, ce faisant, d'éviter tout double emploi et tout gaspillage d'efforts et de ressources;

„5. Elle considère qu'en uniformisant davantage les lois nationales relatives à l'arbitrage on ferait de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé; prend note des travaux déjà accomplis dans ce domaine par diverses organisations [1]) et suggère, pour compléter les efforts de ces organisations, que l'on s'attache dûment à définir les sujets qui se prêtent à des lois types d'arbitrage et à prendre d'autres mesures qui encouragent la mise au point de ces lois;

„Souhaite que l'Organisation des Nations Unies, par l'intermédiaire de ses organes compétents, prenne les dispositions qu'elle jugera bon pour que l'on étudie plus avant les mesures à prendre pour faire de l'arbitrage un mode de règlement plus efficace des litiges de droit privé, en faisant appel aux services des organes régionaux et des organisations non gouvernementales, ainsi qu'aux autres institutions qui pourraient être créées à l'avenir;

„Suggère que, ce faisant, on veille à bien coordonner les efforts, à éviter tout double emploi et à tenir compte des considérations budgétaires;

„Prie le Secrétaire général de communiquer la présente résolution aux organes compétents de l'Organisation des Nations Unies."

EN FOI DE QUOI les représentants soussignés ont signé le présent Acte final au nom de leurs Etats respectifs.

FAIT à New-York, le dix juin mil neuf cent cinquante-huit, en langues anglaise, chinoise, espagnole, française et russe, chaque texte faisant également foi. Les textes originaux seront déposés dans les archives du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

---

[1]) Par exemple l'Institut international pour l'unification du droit privé et le Conseil interaméricain de juristes.

Uitgegeven de *eenentwintigste* oktober 1958.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
W. DREES.